

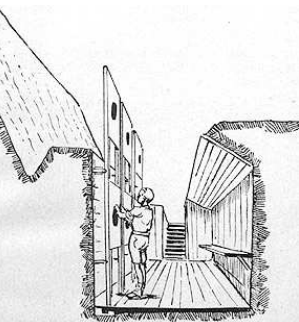


Ernst Fröhlich (1810–1882): Zieler.
Aus: Münchner Bilderbogen Nr. 331 v. 1861/62

Die Zieler waren oft als Harlekin verkleidet, die bei Fehlschüssen den Schützen verspotteten, bei guten Treffern Freuden sprünge vollführten und dazu entsprechende Lieder sangen.

Gli zappatori addetti al controllo dei bersagli spesso erano vestiti da Arlecchini. Si burlavano dei tiratori che mancavano il bersaglio ed esultavano con salti e canti ad ogni centro.

The men who operated the targets often wore Harlequin costumes: when the marksmen missed a target, the operators would jeer at them and when they hit a bull's eye, they jumped for joy and sang songs of praise.



Die Zeichnung veranschaulicht die Funktionsweise des Zielergrabens. Der Zieler bediente im sicheren Schutz des Grabens die Anlage: nach jedem Schuss zog er die Scheibe herunter, begutachtete das Ergebnis und zeigte dieses mit der Kelle an. Danach zog er die Zielscheibe wieder hinauf.

Il disegno illustra il funzionamento del bersaglio mobile. Lo zappatore, al sicuro nella sua fossa, abbassa dopo ogni colpo il bersaglio, controlla il risultato e lo segnala con una palette. Dopodiché alza di nuovo il bersaglio.

This drawing depicts the operation of the target trenches. The operators remained in the safety of the trenches. After every shot, they lowered the target, inspected it, and then displayed the score by means of a sign, after which the target was again raised.

Alter Schießstand Vecchio poligono The Old Firing Range

Im Zusammenhang mit dem Bau der Franzensfeste entstand 1840 in Vahrn eine Kaserne. Zur Ausbildung der dort stationierten Soldaten war ein Schießstand notwendig, der aus Sicherheitsgründen außerhalb des bewohnten Gebietes liegen sollte. Er wurde am Ostufer des Vahrner Sees errichtet. Von dort schossen die Soldaten über den See, wo in Entfernungen von 50 bis 250 Meter die Zielergräben standen.

Der ursprüngliche Mechanismus zum Bewegen der Schießscheiben ist nicht mehr erhalten, die Mechanik aus jüngerer Zeit entspricht aber in der Funktion dem älteren Original. Hier wurde noch bis in die 1960er Jahre geschossen, bevor der Schießbetrieb aus Sicherheitsgründen eingestellt wurde. Die Anlage wurde von der Schützenkompanie Vahrn wieder instand gesetzt.

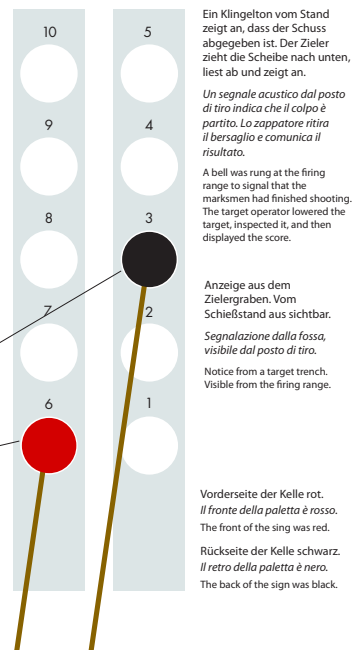
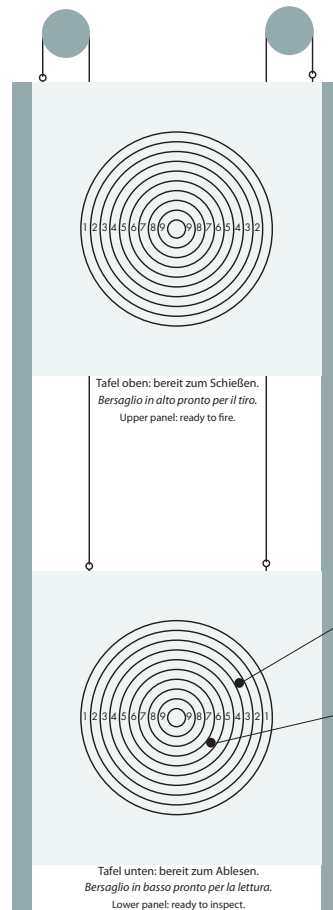
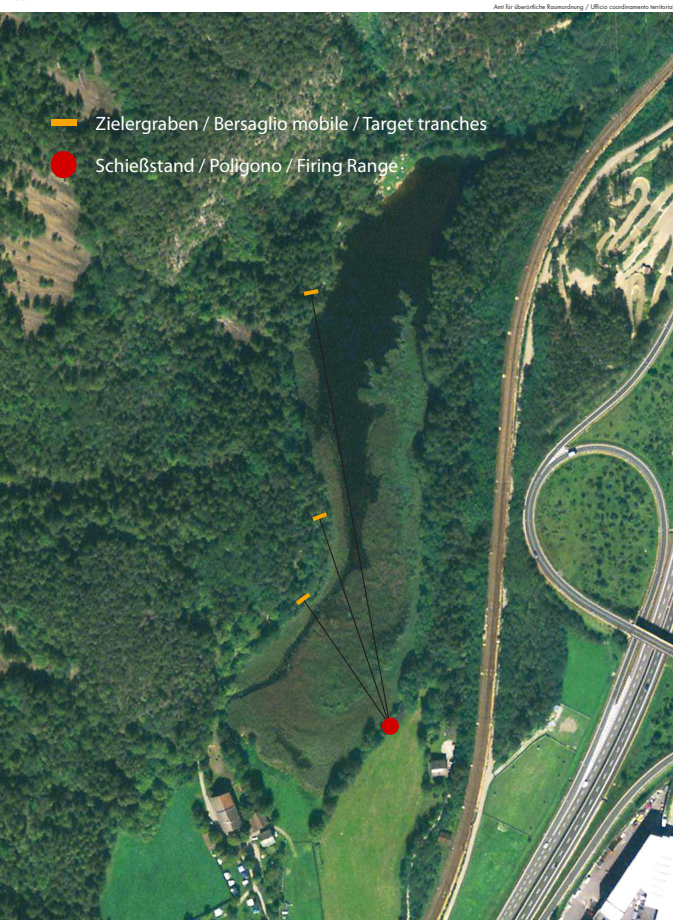
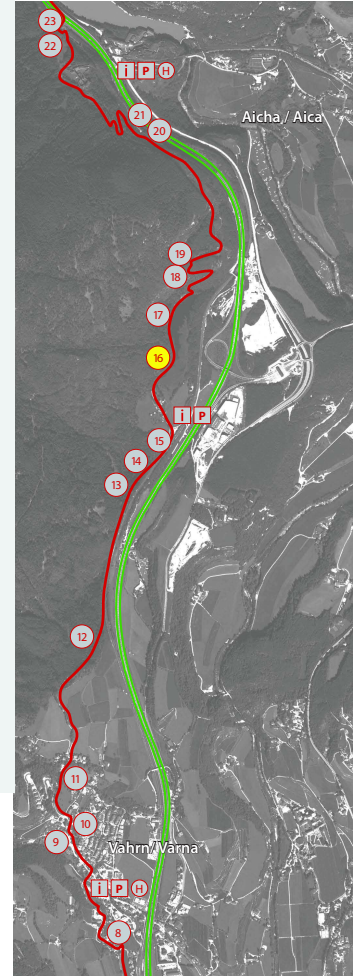
In 1840, barracks were established in Vahrn/Varna in connection with the construction of the Franzensfeste fortress. The soldiers posted there needed a firing range in which to practice, and for safety reasons this had to be located outside the inhabited area. A firing range

was therefore established on the eastern bank of Lake Vahrn/Varna, from which the soldiers could shoot at targets positioned in trenches along the western bank of the lake, 50 to 250 meters away. The original mechanism for moving the targets has not survived, but

the mechanism now in place is probably similar. Use of the firing range continued until the 1960s, when it was closed down for safety reasons. The installation has now been restored by the Vahrn/Varna Company of Marksmen.

A seguito della costruzione della fortezza asburgica, nel 1840 venne costruita una caserma a Varna. Per l'addestramento dei soldati ivi dislocati era necessario un poligono, che per motivi di sicurezza doveva essere al di fuori del centro abitato. Il poligono fu costruito sulla sponda orientale del lago di Varna. Da lì si sparava attraverso il lago sulla sponda occidentale, dove a distanze da 50 fino a 250 metri si trovavano i bersagli con le rispettive fosse.

Il meccanismo originale per il movimento dei bersagli non si è conservato, ma l'apparecchiatura, risalente a tempi più recenti, corrisponde nella funzione a quella originaria. Qui si sparava fino agli anni Sessanta del secolo scorso, finché il poligono venne chiuso per motivi di sicurezza. L'impianto è stato restaurato dalla Compagnia Schützen di Varna.



Im Zielergräben.
Nella fossa davanti ai bersagli.
In the target trenches.

